

ТИПОЛОГИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ВКЛЮЧЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ ПО ХАРАКТЕРУ ИХ РАСПРОСТРАНЕНИЯ В ТЕКСТЕ-РЕЦИПИЕНТЕ.

Лашина Елена Борисовна
старший преподаватель кафедры иностранных языков
для неязыковых направлений института филологии
и иностранных языков и медиа коммуникаций,
Иркутского Государственного Университета

THE TYPOLOGY OF TERMINOLOGICAL INCLUSIONS INTO A LITERARY TEXT BY THE NATURE OF THEIR DISTRIBUTION IN THE RECIPIENT TEXT.

Lashina Elena Borisovna
Senior Lecturer,
Department of Foreign Languages for Unlanguages Specialties
of the Philology Institute of Foreign Languages and Media
communications of Irkutsk State University

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению терминов в художественном тексте согласно их характеру распространения в тексте-реципиенте. Терминологическим включениям, принимающим участие в создании кодовой интертекстуальности, свойственен концентрический (в рамках микротекста) и сквозной характер (на уровне макротекста) распространения.

Abstract. The article is devoted to the consideration of the terms in the literary text according to their nature of distribution in the recipient text. Terminological inclusions that take part in the creation of code intertextuality are characterized by a concentric (into microtext) position. Also the terms can travel through the macrotext.

Ключевые слова: кодовая интертекстуальность, интертекст, термин, терминологическое включение, терминологическая цепочка, текст-реципиент, микротекст, макротекст.

Keywords: code intertextuality, intertext, term, terminological inclusion, terminological chain, recipient text, microtext, macrotext.

Единицей анализа кодовой интертекстуальности, под которой мы понимаем включение кода одного типа текста в другой, является кодовый интертекст.

Поскольку в нашем исследовании средством создания кодовой интертекстуальности является термин, мы используем его для обозначения той единицы, которая включается в принимающий текст. В качестве синонима также будем употреблять термин «терминологическое включение».

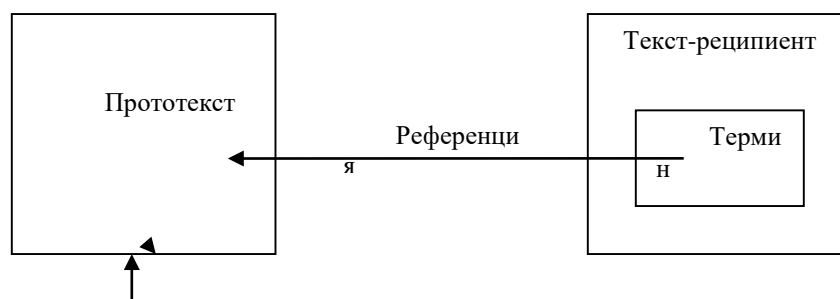
Кодовый интертекст состоит из *текста-реципиента* (в нашем случае художественного текста), который принимает *термин* в качестве средства создания кодовой интертекстуальности. Включенный в состав текста-реципиента, термин отсылает к *прототексту* (в нашем случае к научному тексту), являющемуся средой бытования термина: на схеме это отношение показано при помощи стрелки, указывающей на направление референции. Под референцией обычно понимают «отнесенность актуализированных (включенных в речь) имен, именных выражений (именных групп) или их эквивалентов к объектам действительности (референтам, денотантам)» [2, с. 411]. Применительно к теории интертекстуальности *референция* – это отнесенность текста-реципиента к прототексту.

Использование термина в составе интертекста позволяет присвоить интертексту имя «кодовый интертекст».

Представим составные компоненты кодового интертекста в виде схемы:

Составные компоненты кодового интертекста

Схема 1



Научный текст Художественный текст

Кодовые включения в виде терминов различаются по характеру их распространения в художественном тексте-реципиенте. В соответствии с данным критерием терминологические включения могут носить либо *концентрический*, либо *сквозной* характер.

Под *концентрическими терминологическими включениями* понимаются включения, образующие терминологические цепочки в рамках микротекста. Рассмотрим пример:

(1) «Что такое вещество? – Криста начала работу с этой простой фразы, он же просил сделать так, чтобы понимали даже свинопасы, впрочем, простота удобна и гениям, не только свинопасам, слишком красиво пишут те, кому нечего сказать – Видимо, мы должны ответить: все то, что обладает массой, то есть весом, должно называться веществом. К категории вещества можно отнести платье, которое носим, пылинку, которая медленно падает в осеннем луче солнца, поле, по которому мы идем, бумагу кольцо, духи, кофе, что пьем утром. Но ведь кофе можно пролить, запах духов ощутить, а землю пощупать. Следовательно, вещества бывают твердые, жидкие и газообразные. Но если классифицировать дальше, мы упрямся в вопросы: земля твердая, и дерево твердое, и камень твердый, да и пыль имеет какой-то вес. Значит, все твердые вещества одинаковы по своей сути? Для обычного человека – бесспорно. Для ученого червя – нет. Возьмем кофе. Подвергнув его перегонке, мы поймем, что его составными частями являются вода и те вещества, которые входят в структуру кофейных зерен. Следовательно, каждое вещество состоит из химических веществ. Из них состоят все тела природы. Химических веществ множество, более четырехсот тысяч. А каково их строение? <...> Вещество не обладает непрерывной структурой, оно состоит из совокупности молекул. Например, один грамм воды содержит 33 500 000 000 000 000 000 молекул – тридцать три тысячи пятьсот миллиардов! Но ведь молекулы – это гиганты по сравнению с атомами. Что такое масса атома? Это масса молекулы соответствующего простого вещества, деленная на число атомов, из которого она составлена. Генератором атома, его ядром, является электрон, он – главный переносчик электричества. Заряд электрона мы будем называть элементарным зарядом. А что же такое энергия в приложении к элементарным частицам, да и не только к ним? Что есть энергия атома? Давайте уговоримся, что теплота является одной из форм энергии, это очень важно. Но мы обязаны постоянно помнить о такой величине, как импульс, то есть количество движения. В противоположность энергии она выражается не только числом, но и направлением; обозначим это направление вектором. И условимся: в изолированной системе ни энергия, ни импульс не могут изменяться, что бы с ней не происходило» [3, с. 139-141].

Термины вещество, химическое вещество, твердое вещество, жидкое вещество, газообразное вещество, простое вещество, масса, вес, элементарная частица, атом, генератор атома, молекула ядро, частица, изолированная система, энергия, форма энергии, теплота, заряд электрона, элементарный заряд, импульс, вектор, источником которых служат физические и химические прототексты, распространяются в рамках одного микротекста текста-реципиента. Такое расположение терминов свидетельствует об их концентрическом характере.

Сквозные терминологические включения – это включения, образующие терминологические цепочки в рамках макротекста.

Сквозное распространение терминов характерно для некоторых типов художественных текстов. В детективных произведениях сквозные терминологические цепочки, состоящие из юридических лексики, являются одним из определяющих признаков, по которому происходит категоризация данных текстов в текстовом пространстве. Для подтверждения сказанного сошлемся на рассказ А. Конан Дойля «Тайна Боскомбской долины» («The Boscombe Valley Mystery»). Всю ткань текста пронизывают юридические термины, образующие терминологическую цепочку: *culprit* (*преступник, обвиняемый*), *wilful murder* (*преднамеренное убийство*), *inquest* (*допрос*), *confession* (*признание*), *case* (*уголовное дело*), *witnesses depose* (*свидетельские показания*), *circumstance* (*улика*), *circumstantial evidence* (*косвенное доказательство*), *magistrate* (*мировой судья*), *Assizes* (*суд присяжных*), *charge* (*обвинение*), *verdict* (*вердикт*) и др [4]. В научной фантастике сквозной характер обычно носят термины, принадлежащие к естественным и научно-техническим прототекстам. Им принадлежит важная текстообразующая роль. Так, в научно-фантастическом рассказе М. Булгакова «Роковые яйца», повествующего о

невероятных опытах профессора зоологии Персикова в условиях лаборатории, на протяжении всего произведения используются терминологические включения, образующие физическую (*зеркало, двояко-вогнутое стекло, выпукло-вогнутое стекло, луч*), химическую (*ртуть, эфир, цианистый калий, йод*), зоологическую (*эпителий, дейтероплазма, амeba, ложноножка, головастик, метать икру, семейство фазановых, глист, сосальщик, чесоточный клещ, желтуха, ревматизм*) и медицинскую (*крупозно-дифтерийное воспаление, пневмококк, туберкулез, куриная парша, желтуха, ревматизм*) терминологические цепочки [1].

Итак, терминам, принимающим участие в создании кодовой интертекстуальности, свойственен концентрический и сквозной характер. Концентрические кодовые включения образуют терминологические цепочки в рамках микротекста. Образование терминологических цепочек при сквозном характере происходит на уровне макротекста.

Список литературы:

1. Булгаков, М. Роковые яйца [Текст] / М. Булгаков // Калейдоскоп: научно-фантастические повести и рассказы. – Алма-Ата : Жалын, 1990. – С. 11-79.
2. БЭСЯ – Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст]. – М. : Большая Российская Энциклопедия, 2000. – 688 с.
3. Семенов, Ю.С. Отчаяние [Текст] / Ю.С. Семенов. – М. : ЭКСМО, 1994. – 608 с.
4. Conan Doyle, A. The Boscombe Valley Mystery [Text] / A. Conan Doyle // The Adventures of Sherlock Holms. – М. : Manager, 2006. – P. 41-79.

References

1. Bulgakov, M. Fatal eggs [Text] / M. Bulgakov // Kaleydoskop: nauchno-fantasticheskiye povesti i rassказы. – Alma-Ata : Zhalyn, 1990. – pp. 11-79.
2. BESYA – YAzykoznanie. Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar' [Text]. – M. : Bol'shaya Rossiyskaya Entsiklopediya, 2000. – 688 p.
3. Semenov, YU.S. Otchayaniye [Text] / YU.S. Semenov. – M. : EKSMO, 1994. – 608 p.
4. Conan Doyle, A. The Boscombe Valley Mystery [Text] / A. Conan Doyle // The Adventures of Sherlock Holms. – М. : Manager, 2006. – P. 41-79